

مصطلحات تشريع العمل الموحدة

(مرتبة ترتيب الحروف الهجائية
حسب الالفاظ الفرنسية)

توصل المكتب الدائم لمؤتمر التعريب من نقابة المحامين بالجمهورية العربية السورية بنشرة من مصطلحات تشريع العمل الموحدة التي أقرها اتحاد المحامين العرب خلال مؤتمره الثالث بدمشق عام 1957 وقد أعاد المكتب طبعا قصد تميمها بين الدول العربية وذلك في نطاق المهمة التي أسس من أجلها ولكنها نفذت وتلبية لكثير من الطلبات نجد نشرها اليوم في « اللسان العربي » :

على البعض الآخر ، ثم وضعت الاسس الاولية لتشريع موحد للعمل ، وكلفت لجنة فرعية مؤلفة من اساتذة جورج انطاكي وروبير ملكي وزهير الشطي وعمر الفرا لوضع مصطلحات تشريع العمل ، وقد تابعت اللجنة العامة عملها فانجزت جزءا مما كلفت به ، الا انها وجدت في طريقها بعض الصعوبات التي يحتاج تذليلها الى فسحة من الوقت لم تتوفر لها بسبب قرب انعقاد المؤتمر ، فقررت ان تصرف جهودها الى انجاز العمل الذي كلفت به اللجنة الفرعية ، ونعني به وضع المصطلحات ، التي هي اساس من اساس توحيد التشريع ، على ان تواصل عملها الاصلي وتنجز وضع تشريع العمل الموحد ليعرض على المؤتمر القادم .

وقد اطلعت اللجنة على المصطلحات التي جمعتها اللجنة الفرعية من المراجع الحقوقية العربية ، فأشارت الى ما يقابلها من مصطلحات باللغتين الفرنسية والانكليزية ، والتي جمعتها من المراجع الاجنبية وترجمتها الى اللغة العربية ، واختارت ان يكون التصنيف الهجائي لهذه المصطلحات على اساس الابجدية الفرنسية .

عملا بقرار المكتب الدائم لاتحاد المحامين العرب المنعقد في عمان بتاريخ 1957/I/30 القاضي بتكليف نقابة المحامين بدمشق بوصفها مكلفة بتشكيل لجنة تنسيق التشريع وتوحيده ؛ باعداد مشروع قانون موحد للعمل في البلاد العربية ، وبوضع مصطلحات موحدة لتشريع العمل في الاقطار العربية ، وعملا بقرار المكتب الدائم المنعقد في دمشق من 15-16 تموز 1957 المتضمن التأكيد على النقابات القيام بما تمهدت به من اعداد المصطلحات القانونية الموحدة .

فقد سمت نقابة دمشق برئاسة لجنة النقيب الاستاذ عدنان القوتلي وعضوية الاساتذة ابراهيم البطل ونصوح الغفري وفؤاد دهمان وجورج انطاكي وروبير ملكي وعمر الفرا والقاضي الاستاذ سامي شاتيلا والعميد الدكتور احمد السمان والدكتور احسان الجو خدار والاستاذ زهير الشطي ، للقيام بالمهمة المذكورة .

وقد عننت اللجنة عددا من الاجتماعات وقامت بجمع المراجع اللازمة لعملها وحصلت على بعض تشريعات العمل في البلاد العربية ، ولم تتمكن من الحصول

مراجع تشريع العمل ، وتدعو الى استكمال النقص وتصحيح الخطأ وهما امران ما يزال مجالهما رحباً فسيحاً أمام النقابات أعضاء الاتحاد والسادة أعضاء المؤتمر ولجانها المختصة .

وان نقابة المحامين بدمشق التي لا تنكر دقة البحث وجسامة المهمة ، وصعوبة ايجاد تعابير عربية تمثل تماما مفاهيم الالفاظ والتعابير الاجنبية ، لتري أن العمل الني نامت به اللجنة انما هو جزء من الرسالة السامية الملقاة على عاتق اتحاد المحامين العرب في سبيل ايجاد وحدة تشريعية في الاقطار العربية ، تعكس وحدة الامة العربية الخالدة في المجالات الاخرى .

نقابة المحامين بدمشق

مصطلحات. تشريع العمل الموحدة

وقد وجدت اللجنة العامة ان اللجنة الفرعية بذلت جهوداً كبيرة في انتقاء أفضل الالفاظ والتعابير التي يمكن بعد اعادة النظر والتنقيح الضروريين من قبل المختصين من رجال القانون محامين أو قضاة أو أساتذة الجامعات أو المنصرفين الى قضايا العمل ، أن تصبح مع الاستعمال مصطلحات ثابتة تتبناها المؤسسات الحقوقية والسلطات التشريعية .

ويعد الدراسة والتدقيق آقرت مشروع مصطلحات تشريع العمل المرفقة .

وان نقابة المحامين بدمشق اذ تشيد بالجهود التي بذلتها اللجنة في انجاز مهمتها على اكمل وجه ممكن ، لتذكر في هذه المناسبة الى الضرورة الملحة التي دفعتها الى الاكتفاء بالمصطلحات الاساسية الشائعة التي تتكرر في

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
Absence	Absence	الغياب
Precaution against accident	Accidents (prévention des)	الوقاية من الطوارئ
Labour Accident	Accident de travail	طارئ عمل
Advances on salary	Acomptes, avances sur salaire	سلف على الاجرة
Subversives activity	Activités subversives	اعمال تخريبية
Director of syndicate (Union)	Administrateur de syndicat	مدير ، رئيس نقابة
Announcement of offer or demand of employment	Affiche d'offre et demande d'emploi	اعلان عرض ، وطلب استخدام
Agriculture	Agriculture	زراعة
Alcoholism	Alcoolisme	الادمان على الكحول
Food industries	Alimentation (industries de !)	الصناعات الغذائية
Family allowances	Allocations familiales	تعويضات عائلية
Fines	Amendes	غرامات
Fines for contravening internal regulations	Amendes pour manquement au règlement intérieur	غرامات الاخلال بالنظام الداخلي
Apprentices	Apprentis	المتبرجون
Apprenticeship	Apprentissage	التدرج
Arbitration	Arbitrage	التحكيم
Cessation (stoppage) of work	Arrêt du travail	توقف العمل
Minor industry	Artisanat	الصناعة الصغيرة
Artisan	Artisan	الحائك
Family workshops	Artisans familiaux	المصانع العائلية
Syndicates, (right of workers to form)	Association (droit des travailleurs)	حق العمال في تشكيل النقابات
Agricultural societies	Associations agricoles	جمعيات زراعية
Infringement of freedom of work	Atteinte à la liberté du travail	الاعتداء على حرية العمل

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
Infringement of syndicate (union) liberties	Atteinte à la liberté syndicale	الاعتداء على الحرية النقابية
Trade union	Association ouvrière	جمعيات عمالية
Insurance agents	Assurance (agents des compagnies d')	وكلاء شركات التأمين
Social security	Assurance sociale	التأمين الاجتماعي
Compulsory insurance against labour accidents	Assurance obligatoire contre les accidents de travail	الضمان الاجباري ضد طوارئ العمل
Workshop	Atelier	مصنع
Family workshop	Atelier de famille	مصنع عائلي
Notice, warning	Avertissement	تنبيه - انذار
- B -		
Cooperative workers bank	Banques coopératives ouvrières	المصارف التعاونية العمالية
Charitable institutions	Bienfaisance (Etablissements de)	المؤسسات الخيرية (المبرات)
Payroll	Bordereau de salaire	جدول الاجور
Patents	Brevets d'invention	براءات الاختراع
Private employment bureaus	Bureaux d'embauche, de placement privé	مكاتب الاستخدام الخاصة
Employment bureaus	Bureau de placement	مكاتب الاستخدام
Free information bureaus for workers	Bureaux de renseignements gratuits	مكتب استعلامات مجاني
- C -		
Co-operative fund	Caisse de secours mutuel	صندوق العون المتبادل
Retirement fund	Caisse de retraite	صندوق التقاعد
Quarries	Carriers	مقالع
Provinent fund	Caisse d'épargne	صندوق التوفير
Reserve fund	Caisse de prévoyance	صندوق الاحتياط
Identity Card	Carte d'identité	بطاقة الهوية (بطاقة تحقيق الشخصية)
Bond	Cautonnement	كفالة
Vocational training centres	Centres de formation professionnelle	مراكز التأهيل المهني
Professional Orientation centres	Centres d'orientation	مراكز التوجيه المهني
Work certificate	Certificat de travail	شهادة العمل
Assignment of undertaking	Cession d'entreprise	احالة المشروع
Assignment of salaries	Cession de salaires	حوالة الاجور
Workshop	Chantier	ورشة
Workshop supervisor	Chef d'atelier	رئيس ورشة
Syndicate chiefs, trade (union) leaders	Chefs syndicalistes	القادة النقابيون
Chemical industries	Chimiques (industries)	صناعات كيميائية
Unemployment	Chômage	البطالة
Condition in restraint of competition, in restraint of trade	Clause de non-concurrence	شرط عدم المزاومة (المنافسة)
Compensation for loss of clients.	Clientèle (indemnité de)	مجموعة الزبائن (العملاء) التعويض عنها

المصطلح الانجليزي

المصطلح الفرنسي

المصطلح العربي

- C -

House committee	Comité d'entreprise	لجنة العمل
Committee for health and security	Comité d'hygiène et de sécurité	لجنة الصحة والسلامة
Directorate of syndicate	Comité de Direction de Syndicat	مكتب ادارة النقابة
Retail trade	Commerce de détail	تجارة المفرق
(1) Commission (2) Committee	Commission	(I) عمولة (2) لجنة
Mixed professional Committees	Commissions professionnelles mixtes	لجان المهن المختلطة
Minimum wage fixing Board	Commission de fixation de salaire minimum	لجنة تحديد الحد الأدنى للاجور
Conciliation Committees	Commissions de Conciliation	لجان التوفيق (المصالحة)
Commissions and discounts	Commissions et remises	العمولات والربيات
Local Professional Commissions	Commissions locales professionnelles	اللجان المهنية المحلية
Set-off funds	Compensation (Caisse de)	صناديق التقاص (التبادل)
Additions to salary	Complément du salaire	ضمائم - ضميمة
Collective disputes	Conflits collectifs	خلافات جماعية
Collective labour disputes	Conflits collectifs du travail	خلافات العمل الجماعية
Individual disputes	Conflits individuels	خلافات فردية
Paid yearly vacation	Congé annuel payé	الاجازة السنوية المأجورة
Sick leave	Congé de maladie	اجازة مرض
Special leave	Congés spéciaux	اجازات خاصة
Maternity leave	Congé de maternité	اجازة أمومة
Labour arbitration councils	Conseils de Prud'hommes	المجالس التحكيمية العمالية
Written contract	Contrat écrit	عقد كتابي
Contract for life	Contrat à vie	عقد لمدة الحياة
Contract for definite period	Contrat à durée déterminée	عقد لمدة معينة
Contract for indefinite period	Contrat à durée indéterminée	عقد لمدة غير معينة
Labour contract made definite by its nature	Contrat à durée déterminée par sa nature	عقد العمل المميين المدة بطبيعته
Contract of apprenticeship	Contrat d'apprentissage	عقد التدرج
Contracting agreement	Contrat d'entreprise	عقد المقاولة
Employment contract	Contrat de travail	عقد العمل
Private labour contract	Contrat de travail privé	عقد عمل خاص
Deferred wages labour contract	Contrat de travail à salaire différé	عقد عمل مؤجل الاجرة
General labour contract	Contrat de travail général	عقد عمل عام
Oral contract	Contrat verbal	عقد شفهي
Collective labour contract	Contrat collectif de travail	عقد عمل مشترك
Supervision of employment organisation	Contrôle de réglementation du travail	مراقبة تنظيم العمل
Collective labour contract	Convention collective	اتفاق العمل الجماعي
Foreman	Contremaître	ناظر - عريف
Labour co-operatives	Coopérations ouvrières	تعاونية عمالية

المصطلح الانجليزي

المصطلح الفرنسي

المصطلح العربي

- C -

Guilds
Supreme Board of arbitration
Cumulation of leaves

Corporations professionnelles
Conseil supérieur d'arbitrage
Cumul des congés

فرق المهن
المجلس التحكيمي الاعلى
تراكم الاجازات ، جمع الاجازات

- D -

Application for employment
Notice of termination
Employer's agent
Delegation of power to receive wage
Delegate
Contravention breach
Labour disputes
Resignation
Domestic servants
Payment in kind
Lien
Syndicate rights
Duration of work

Demande d'emploi
Délai-congé (préavis)
Délégué de l'employeur
Délégation de salaire

طلب استخدام
مهلة الإنذار بالتسريح
وكيل رب العمل
التفويض بقبض الاجرة

Délégué
Dérogation
Différends de travail
Démission
Domestiques
Don en nature
Droit de rétention
Droit syndical
Durée du travail

مندوب - مفوض
اخلال - مخالفة
خلافات العمل
استقالة
خدم المنازل
المطاء العيني
حق الحبس (الاحتباس)
حق العمل النقابي
مدة العمل

- E -

Shops-canteens
Professional Education
Employee
Employer
Minors
Manual or professional education
Project
Exploitation
Party
Probation, trial
Establishment
Commercial and industrial establishments
Foreigners
Medical examination
Agricultural exploitation project

Economats
Education professionnelle
Employé
Employeur
Enfants mineurs
Enseignement manuel ou professionnel
Entreprise
Entreprise d'exploitation
Equipe
Essai
Etablissement
Etablissements industriels et commerciaux
Etrangers
Examen médical
Exploitations agricoles

مخازن البيع
التربية المهنية
مستخدم
رب العمل
الاولاد القصر
التعليم اليدوي أو المهني

مشروع
مشروع استثماري
فوج
التجريبية
مؤسسية
مؤسسات صناعية وتجارية

اجانب
فحص طبي
مشاريع الاستثمار الزراعي

- F -

Factory
Grave fault, gross breach of duty
Inexcusable fault (guilt)

Fabrique
Faute grave, lourde
Faute inexcusable

معمل
ذنب خطير (خطأ جسيم)
ذنب لا عذر له

المصطلح الانجليزي

المصطلح الفرنسي

المصطلح العربي

- F -

Official holidays
Federation
Wages fixing
Co-operative fund for aid of un-
employed
Force majeure
Occupational fitness
Funeral expenses
(Medical treatment expenses
(Medical expenses

Fêtes légales
Fédération, confédération
Fixation des salaires
Fonds coopératifs de secours aux
chômeurs
Force majeure
Formation professionnelle
Frais d'enterrement
Frais médicaux

الاعياد الرسمية
اتحاد
تحديد الاجور
صندوق تعاون لمساعدة العاطلين
قوة قاهرة
التأهيل المهني
نفقات الدفن
نفقات المألجة
نفقات التطبيب

- G -

Gratuity (ex-gratia payment
Strike
Occupational groups

Gratification
Grève
Groupements professionnels

اكرامية - منحة
اضراب
التجمعات المهنية

- H -

Popular housing scheme
Overtime hours
Working hours, office hours
Health and safety of workers

Habitation à bon marché
Heures supplémentaires
Horaires du travail
Hygiène et sécurité des travail-
leurs

المساكن الشعبية
الساعات الإضافية
مواعيد العمل
صحة العمال وسلامتهم

- I -

Compensation, indemnity
Payment in lieu of yearly vaca-
tion
High cost of living allowance
Family allowances
Termination indemnity
Indemnity for arbitrary termina-
tion
Permanent disability
Total disability
Partial disability
Temporary disability
Contraventions
Inspection of labour
Non - attachment of wages
Non - assignment of wages

Indemnité
Indemnité de congé payé
Indemnité de vie chère
Indemnité pour charges familia-
les
Indemnité pour licenciement
Indemnité de licenciement abu-
sif
Incapacité permanente
Incapacité totale
Incapacité partielle
Incapacité temporaire
Infractions
Inspection du travail
Insaisissabilité du salaire
Incessibilité du salaire

التعويض
بدل الاجازة السنوية
تعويض غلاء المعيشة
تعويضات الاعباء المائلية
تعويض التسريح
تعويض التسريح التعسفي
عجز دائم
عجز كلي
عجز جزئي
عجز مؤقت
مخالفات
تفتيش العمل
عدم جواز حجز الاجرة
عدم جواز حوالة الاجرة

- J -

Feasts (holidays)

Jours fériés

ايام الاعياد

المصطلح الانجليزي

المصطلح الفرنسي

المصطلح العربي

Labour tribunals

Jurisdiction du travail

القضاء العمالي

Syndicate signs (labels) .

Labels

العلامات النقابية
حرية العمل النقابي

Trade union liberties

Liberté syndicale

Termination

Licenciement

تسريح

Wage book

Livre de paie

دفتر الأجور

Work book

Livret de travail

دفتر الحزمة

Work sites

Locaux du travail

اماكن العمل

Lockout

Lock-out

اغلاق المعمل

Hire of service

Louage de service

اجازة الخدمات

Contracting

Louage d'industrie

المقاولة

Relationship of (master and servant)

Lien de subordination

رابطة التبعية

- M -

اليد العامة

Labour

Main (d'oeuvre)

عقد الوكالة

Agency contract

Mandat (contrat de)

الاخلال بالانضباط

Contravention of discipline

Manquement à la discipline

العامل البسيط

Unskilled Worker

Manœuvre

أمراض المهنة

Occupational diseases

Maladies professionnelles

وزارة العمل والشؤون الاجتماعية

Ministry of labour and Social Affairs

Ministère du Travail et des Affaires Sociales

Handicraft undertakings

Manufactures

معامل اصناعات اليدوية

Bargaining on wages

Marchandage

(استثمار العمال من قبل المقاول

! الثانوي) المساومة على أجور العمال

Contract for specific job

Marché d'ouvrage

عقد لعمل معين

Syndicate badges (signs)

Marques syndicales

العلامات النقابية

Pauperism

Mendicité

تسول

Mines

Mines, Minières

مناجم

Minimum pay *sufficieut forliving

Minimum vital

الحد الأدنى المعاشي

Notice

Mise en demeure

اعذار

Public morality, Public policy

Mœurs publiques

الآداب العامة

- O -

Educational duties

Obligations scolaires

واجبات الدراسة

Obstacles in supervision of work

Obstacles au contrôle du travail

اعاقة مراقبة العمل

Lock-in strike

Occupation des locaux

الاعتصاب في أماكن العمل (احتلال)

Occupational directive

Orientation professionnelle

التوجيه المهني

Labourer

Ouvrier

فَاعِل

- P -

Payment of wages

Paiement de salaires

اداء الاجور

Share in profits

Part sur les bénéfices

حصة من الأرباح

المصطلح الانجليزي

المصطلح الفرنسي

المصطلح العربي

- P -

Sharing of profits
Penalties
Period of leaves
Probation period
Posting of workers
Travelling agent
Tip
Notice of termination
Daily rest period
Pension salaries
Notice of dismissal
Prescription
Evidence
Allowances, bonuses
Travelling occupations
Liberal professions
Extension .

Participation aux bénéfices
Pénalités
Période des vacances
Période d'essai
Placement des travailleurs
Placier
Pourboire
Préavis
Période de repos journalier
Pensions de retraite
Préavis
Prescription
Preuves
Primes
Professions ambulantes
Professions libérales
Prorogation

الاشتراك بالارباح
عقوبات
فترة الاجازات
مدة التجربة
توظيف العمال
المندوب الجواب
وهبة اكرامية
الانذار بالتسريح
فترة الاستراحة اليومية
راتب التقاعد
مهلة الانذار بالتسريح
التقادم
بيانات
مكافآت علاوات
المهن الجوابية الطوافه المتجولة
المهن الحرة
تمديد

- R -

Call to Military service
Work register
Regulation of work
Apprenticeship regulations
Internal regulation
House rules (factory regulations)
Regulations of working shifts

Renewal
Rest
weekly rest
Commercial representative

Occupational representative
Rescission of contract of service
Rotation of weekly rest

Arbitrary rescission C

Rappel sous les drapeaux
Registre du travail
Réglementation du travail
Règlement d'apprentissage
Règlement intérieur
Règlement d'atelier
Relais (organisation du *travail par)
Renouvellement
Repos
Repos hebdomadaire
Représentant Commercial de Commerce
Représentation professionnelle
Résiliation du contrat du travail
Roulement (repos hebdomadaire par)
Rupture abusive

خدمة العلم
سجل العمل
تنظيم العمل
نظام التدرج
النظام الداخلي
نظام العمل
نظام تناوب العمل

تجديد
راحة
الراحة الاسبوعية
الممثل التجاري

التمثيل المهني
فسخ تصفي
التناوب (بالراحة الاسبوعية)
فسخ عقد العمل

- S -

Attachment (seizure) of debtor's wages
Wage, salary
Sanction
Daily Wages

Saisie, arrêt des salaires
Salaire
Sanction
Salaire journalier

حجز اجور المدين
أجرة (راتب)
مؤيد
أجرة يومية

المصطلح الانجليزي

Monthly salary
Wage by piece rate (per production)
Minimum wage
W age-earner
Continuous service
Houses of entertainment
Personnel regulations
Legal subordination
Financial subordination
Trade unions

wage scale
Transport
Actual work
Worker.
Night work
Seasonal work

Home Workers
Temporary Workers
Classified Workers
Daily paid Workers
Workers un-employed temporarily
Qualified worker
Technical experts
Worker's guardian

Syndicates Union
Factory.
Industries of continuous running

Vacations
Cloakroom
Working clothes
Travelling agent, commercial traveller

المصطلح الفرنسي

Salaire mensuel
Salaire sur rendement

Salaire minimum
Salaré
Service continu
Spectacles
Statut du personnel
Subordination juridique
Subordination économique
Syndicats professionnels
- T -
Tarif de salaires
Transports (industries des)
Travail effectif
Travailleur
Travail de nuit
Travail saisonnier
- T -
Travailleurs à domicile
Travailleurs provisoires
Travailleurs cadres
Travailleurs journaliers
Travailleurs sans emploi

Travailleur qualifié
Travailleurs spécialistes techniciens
Tuteur du travailleur
- U -
Union des Syndicats
Usine
Usines à feu continu
- V -
Vacances
Vestiaire
Vêtements de travail
Voyageur de commerce

المصطلح العربي

أجرة شهرية
الأجرة بالنسبة الى الانتاج

أحد الأدنى للاجور
أجير
أخدمة المستمرة
ملاهي
نظام المستخدمين
التبعية الحقوقية
التبعية الاقتصادية
نقابات مهنية

تعرفة الاجور
صناعات النقل
العمل الفعلي
عامل
العمل الليلي
عمل موسمي

العمال المنزليون
عمال مؤقتون
عمال مصنّفون
عمال مياوميون
العمال العاطلون مؤقتا عن العمل

العامل الجديد
الاختصاصيون الفنيون

ولي العامل

الاتحاد النقابي
المعمل
الصناعات ذات الطبيعة المستمرة

العطل
المشجب
ملابس المعمل
المنذوب الجواب التجاري